

СПІС ВЫКАРЫСТАНАЙ ЛІТАРАТУРЫ

1. Актавая кніга Полацкага магістрата 1650 г.: зб. дак. / НАН Беларусі, Ін-т гісторыі; склаў і падрыхт да друку М.Ю. Гардзееў. Мінск: Беларус. навука, 2006. 270 с.
2. Вялікае Княства Літоўскае: Энцыклапедыя: у 2 т. / рэд. Г.П. Пашкоў. Мінск: БелЭн, 2005–2006. Т. 1: Абаленскі – Кадэццыя. Мінск, 2005. 688 с. Т. 2: Кадэцкі корпус – Яцкевіч. Мінск, 2006. 792 с.
3. Груша А. Актавыя кнігі ў Вялікім Княстве Літоўскім у XV – першай трэці XVI ст. // *Беларускі гістарычны часопіс*. 2015. № 10. С. 5–12.
4. Трофимович Т. Актовые книги городских магистратов как источники по истории языков Великого Княжества Литовского // *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009. S. 266–276.

Стаття надійшла 02.10.2017 року

УДК 821.161.1.0(092)

Татьяна Полякова

(Киев, Украина)

e-mail: polykovamihajlina@ukr.net

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЛИК УКРАИНЫ В ТВОРЧЕСТВЕ В. Г. КОРОЛЕНКО (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

На основе анализа творчества В. Г. Короленко различного жанра выделены авторские доминанты, формирующие облик Украины XIX – нач. XX вв. Установлено, что основным средством воспроизведения украинского культурно-исторического контекста является украинский лингвокультурный знак – знаковые украинские культуремы, онимы (в том числе исторические), многочисленные лексические украинизмы, разнящиеся по своему происхождению и функциям, отражающие исторические контакты и межкультурное взаимодействие на украинской земле.

Ключевые слова: украинский лингвокультурный знак, культурема, украинизм, украинский исторический ономастикон, культурно-исторический контекст, Украина.

Полякова Т. Культурно-історичне тло України у творчості В. Г. Короленка (лінгвокультурологічний аспект).

На основі аналізу творів В. Г. Короленка різних жанрів виокремлено авторські домінанти, що формують тло України XIX – поч. XX ст. Встановлено, що основним засобом відтворення українського культурно-історичного контексту є український лінгвокультурний знак – знакові українські культуреми, оніми (зокрема й історичні), численні лексичні українізми, що різняться своїм походженням і функціями, які відображають історичні контакти і міжкультурну взаємодію на українських землях.

Ключові слова: український лінгвокультурний знак, культурема, українізм, український історичний ономастикон, культурно-історичний контекст, Україна.

Polyakova T. Cultural and historical picture of Ukraine in the literary works by V. G. Korolenko (linguocultural aspect).

The article is dedicated to the creative activity of V. G. Korolenko. On the basis of his works the author of the article gives the analysis of the dominants which form the general picture of Ukraine of the 19th – early 20th cc. The leading means of recreating the Ukrainian cultural and historic context here is the linguocultural sign – notable Ukrainian culturemes, onyms (including historical ones), numerous lexical Ukrainisms, which are different by origin and functions and which reflect historical contacts and intercultural connections on this territory.

Keywords: *Ukrainian linguocultural symbol, cultureme, Ukrainism, Ukrainian historical onomastic vocabulary, cultural and historical context, Ukraine.*

Культурно-исторический портрет государства и его народа отражает исторические вехи и факты, имена исторических фигур, деятелей культуры, науки, исторический топонимикон, черты и особенности национального языка и речи. Обращаясь в своем творчестве к украинской тематике, литературные классики отмечают все эти составляющие, вербальным обозначением которых служит украинский лингвокультурный знак (см., например, о маркерах украинского культурно-исторического контекста в художественном и эпистолярном творчестве А. Чехова [5, с. 77–80, 84–99]).

В. Короленко, выходец из Украины, личность, отлично владеющая несколькими языками – русским, украинским и польским, писатель, хорошо осведомленный в украинских историко-культурных реалиях, воспроизводит образ Украины во всех его гранях и богатстве, используя вербальные средства украинского языка (а в отличие от А. Куприна и И. Бунина, употребляющих характерный для их времени топоним «Малороссия», прибегает и к современному наименованию «Украина» / «Україна»).

Знаковые украинские культуремы и лексические украинизмы присутствуют в творчестве В. Короленко любого жанра (художественные произведения, критические статьи, публицистика, исторические очерки), где украинская тематика главенствует или же только служит мимолетным фоном авторских воспоминаний и грез. Например, это развернутое описание быта украинской деревни в «Истории моего современника» (см. I т., главы «Гарнолужское панство» и «Деревенские отношения») [3] или упоминание *Киевской* улицы города *Житомира*, имеющее косвенное отношение к зарисовке «Мое первое знакомство с Диккенсом»: на этой улице размещалась библиотека, в которой В. Короленко и его старший брат познакомились с мировой классикой [2, с. 528, 530].

В. Короленко обращается к произведениям знаменитых писателей Украины («Гайдамаки» *Т. Г. Шевченко*), именам выдающихся деятелей украинской науки и культуры (*Н. И. Костомаров*) («История моего современника», 1922; «Полтавские празднества», 1909). В критической статье «Трагедия великого юмориста» (1909), написанной и опубликованной к столетней годовщине рождения Н. Гоголя, В. Короленко осуществляет обзор литературной деятельности, жизни и особенностей натуры автора «Сорочинской ярмарки» и «Вечеров близ Диканьки», подробно останавливаясь на гоголевской украинской тематике, гоголевских образах, вскрывая параллели духовных устремлений *Н. Гоголя* и его «малороссийских персонажей»: «... судьба его страшным образом вызывает в памяти судьбу *Хомы Брута*, вернее – историю его всеобщих бдений в заколдованной часовне» [2, с. 453].

Подчеркивая значимость исторических событий на украинской земле (накануне торжественного празднования двухсотлетней годовщины Полтавской битвы), писатель останавливается на краткой и точной характеристике украинских исторических фигур: *Кочубея* – «казацкого полковника», *Мазепы* – «хитрого малороссийского гетмана», «природного украинца». В историческом очерке «Полтавские празднества» В. Короленко упоминает украинские топонимы и гидронимы: *местечко Лесное, Переволочна, Полтава, Ворскла*, ставшие знаковыми географическими точками переломных моментов в военной битве. Обилием украинских топонимов характеризуются художественное произведение «История моего современника» и публицистический очерк «Сорочинская трагедия» (1906), содержащие автобиографические и документальные факты: *Житомир, Ровно, Миргород, Кривая Руда, Сорочинцы* и *Устивица Полтавской губернии, местечко Ковалевка Пирятинского уезда*. В «Сорочинской трагедии» фиксируется значительное количество реальных лиц городков Сорочинцы и Устивица (государственных служащих / чиновников, казаков, церковнослужителей, пострадавших граждан), носящих украинские выразительные фамилии *Багно, Безвиконный, Бокитько, Гарковенко, Греченко, Котляревский, Луценко, Терещенко*.

Тени прошлого, призраки отошедшей казацкой жизни, романтизм казацкой Украины (*казаки, гайдамаки, Запорожская Сечь, Садык-паши Чайковский*) врываются в детские грезы юного В. Короленко, находящегося на художественных сеансах в студии живописи («История моего современника») [2, с. 432]. При наименовании украинских казаков В. Короленко использует форму *козак (козацкий)* только во фрагментах народно-эпического творчества (например, в пересказываемой полесской легенде) и в прямой речи украинских персонажей, что отражает общую

тенденцію використання форм *козак / казак* в русском художественном тексте (см. [4, с. 164]).

Украинский микротопонимикон, с точным указанием расположения объектов, неожиданно возникает в воспоминаниях, связанных с детским знакомством В. Короленко с творчеством английского романиста: *Впереди виднелась Киевская улица, где была библиотека. А я в увлечении отдельными сценами еще далеко не дошел до тех “грядущих годов”, когда мистер Домби должен вспомнить свою жестокость к дочери ... Вероятно, еще и теперь недалеко от Киевской улицы, в Житомире стоит церковь св. Пантелеймона ... В то время между каким-то выступом этой церкви и соседним домом было углубление, вроде ниши. Увидя этот затишный уголок, я зашел туда, прислонился к стене и ... время побежало над моей головой ... Как зачарованный, я глотал сцену за сценой, без надежды дочитать сплошь до конца ...* («Мое первое знакомство с Диккенсом», 1912) [2, с. 530–531].

Детальное описание микротопонимикона Киева (наименования улиц, их топографические особенности и характерные формы архитектуры в 20-е годы XX века) придает публицистическому очерку «Дело Бейлиса» (1913) историческую ценность. В очерке, как и во многих других своих произведениях, В. Короленко проявляет себя «мастером зарисовок городских пейзажей и бытовых картин» [7, с. 167]. Например: *Вагон трамвая доставил нас к церкви св. Федора на Дорогожицкой, откуда мы пошли по узким своеобразным улицам. Киев вообще стоит в разных плоскостях, но здесь, на окраинах, эта топографическая особенность становится необыкновенно причудлива; Мы приближаемся к Лукьяновке, к знаменитой отныне усадьбе Зайцева ...; Мы на углу Верхней Юрковской и Половецкой ... Мы идем за угол, по Половецкой ... Направо большая прореха в заборе и невдалеке от забора хибарка. Ход из нее на Нагорную – очевидно, для удобства – в эту прореху, заменяющую калитку. Вообще здесь щели, прорехи и лазы разного рода – дело обычное; Мы огибаем заборы зайцевской усадьбы, проходим мимо усадьбы Марра и поднимаемся на пустырь, поросший лесом. Это усадьба Бернера и “Загоровщина”, куда так влекло Андрюшу вместо училища... Трудно представить себе место, более привлекательное для детей. Гора широким склоном спускается к Кирилловской улице. Внизу, за ней, точно на плане, лежит чей-то кирпичный завод ... За заводом – широкая синяя даль, подернутая легкой дымкой, луга, излучины Почайны и далеко, на самом горизонте, прерывистая лента Днепра* [2, с. 637–638, 641].

Фиксация реальных киевских микротопонимов в художественном тексте литературных классиков вызвала в дальнейшем серьезный интерес и представила существенный материал для отдельной (ономастической) сферы гуманитарной науки, поскольку «микротопонимия Киева

заключає в себе цінну інформацію о культурі міста з багатовіковою історією, дозволяє реконструювати як окремі історичні та культурні факти, так і мовну ситуацію міста та його околиць, відображаючи ще дославянський період» [1, с. 5–6].

Публіцистика В. Короленко («Сорочинська трагедія», «Дело Бейлиса» і др.) знайомить читача з популярними періодичними виданнями культурних центрів України – газетами «Киевлянин», «Полтавщина», «Полтавський вестник», освітає специфіку українських друкованих матеріалів.

Номінуючи особи (в тому числі історичні), ознаки особи, природно-речові об'єкти, деталі національної одягу та ін., українізми культурно-історичної сфери належать до різних семантичних груп – *гайдамаки, гетман, гетманський, козацький, шляхетський, пан, панство, шляхта, шлях, левада, тополи, хата, корчма, шинок, криниця, свита, кунтуш, кичка*. Такі лінгвокомпоненти не примусово вводяться в російський текст незалежно від його жанрового оформлення (без графосемантичних засобів виділення лексем як інокультурних, авторських пояснень будь-якого роду), художньо збагачують твір, посилюючи український та історичний колорит описуваних реалій. Наприклад: *Главное, степные шляхи были уже проторены дужкинскими колесами, и вскоре в Польше и в Харькове открылись две дужкинские лавки* («Павловські нариси», 1890) [2, с. 577].

Вживання ряду українізмів привносить певний семантичний відтінок до сприйняття конкретного явища, сприяє національній стилізації російського тексту на українську тематику, відкриває історичне міжнародне взаємодіяння на українській землі, проявлене в використанні запозичених номінацій (в тому числі і семантичних калек).

Так, українізм *затишний* («затишний куточок української улочки ХІХ – ХХ вв.») одночасно вміщує в собі компоненти значень російських лексем *безветренный, удобный, спокойный, уютный, уединенный, укромный* [6, II, с. 137] і, таким чином, відображає багату палітру властивостей та ознак об'єкта або типової української реалії. Використані в культурно-історичному контексті лексеми *капличка, обручик* та ін. підкреслюють специфіку української розмовної мови з тенденцією до використання зменшувально-ласкательних форм. Багаточисленні полонізми (*местечко, шлях, каплиця, шинок, пан, панич, пани, панна, паненка, гетман, магнат, шляхетський, посесор, подсудок, подлекарь, покоювка, сваволя, забобоны, злотый, кунтуш, чамарки, балагула, драбина* і др.) свідчать про міжкультурне польсько-українське взаємодіяння (засноване на вікових територіально-державних перипетіях), відкриваючим

неограниченные пути обогащения лексического фонда украинского языка (происхождение полонизмов, проникших в украинский язык, может быть различным).

Украинская речь, звучащая в устах местных жителей (например, *сорочинцев*) образно отражает исторические факты различного масштаба: *Козаки ходили среди коленопреклоненной толпы и хлестали направо и налево мужчин, подростков, седых старцев. “Як вівчар вівці” – по картинному вираженню очевидцев («Сорочинская трагедия»)* [2, с. 620].

Привлекая в текст украинские собственные (знаковые) и нарицательные имена, различные виды украинского лингвокомпонента, передающего специфику, дух украинской национальной общности и ее культуры, В. Короленко исторически убедительно воспроизводит облик, типичные черты Украины XIX – первой четверти XX вв.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Железняк І. М. Київський топонімікон / [відп. ред. В. П. Шульгач]. Київ: Кий, 2013. 224 с.
2. Короленко В. Г. Избранные произведения. Москва: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1948. 672 с.
3. Короленко В. Г. История моего современника: в 2 т. (в 4 кн.). Москва: Гос. изд-во худ. лит-ры, 1948.
4. Полякова Т. М. Культурно-бытовая традиция потомков украинского казачества (на материале русскоязычных произведениях Г. Ф. Квитки-Основьяненко) // *Науковий часопис НПУ ім. М. П. Драгоманова: Серія 9: Сучасні тенденції розвитку мов*. 2014. Вип. 11. С. 158–165.
5. Соломарська О. О. А вот если бы я не был хохол // *Collegium* (Міжнародний науково-художній журнал). 2016. Вип. 26. С. 77–104.
6. Українсько-російський словник: в 6 т. / [гол. ред. кол. І. М. Кириченко]. Київ: Вид-во АН УРСР, 1953–1963.
7. Хинкулов Л. Золотые ворота Киева: Новое о русских писателях в Киеве: Очерки. Київ: Рад. письменник, 1988. 181 с.

Стаття надійшла 11.10.2017 року

УДК 81.161.2'373(477.46)

Світлана Січкарь, Ірина Денисюк
(Умань, Україна)
e-mail: svitlana_sichkar@ukr.net

ПРОБЛЕМА КОДИФІКАЦІЇ МОВНИХ ОДИНИЦЬ ТВОРЧОЇ СПАДЩИНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

У статті досліджено лексикографічну інтерпретацію Шевченкових поетичних текстів. На прикладі «Малорусько-німецького словаря» Є. Желехівського та